

2019.04.20 《经济学人》中国区域报道之中译

“经译求经”出品 第八期

本期导言：“经译求经”是吴译凡、不慢和罗轻舟三位小伙伴的翻译三人小组公众号。本期轮值编辑为不慢。

如您愿意与我们一起长期交流翻译心得，请发送邮件至电子邮箱 luoxiaojian1986@gmail.com 与我们联系。我们会每期奉上拙作以供大家批判之用，共同提高翻译水平。

谢谢！



经译求经

目 录

1. 让他们通行	3 - 6
2. 劳工争端	7 - 9
3. 加入抵抗	10 - 14

移民问题

让他们通行

吴译凡 译

发自东兴

在一座边境城镇，中国放宽了对外籍劳工的管控

黎光宁（Nhi Quang Ninh）是越南人，还在老家的时候，他每年有一部分的时间在种地，一部分时间在下井挖煤。然而从去年起，他开始在中国的南方找报酬更高的工作。东兴是中越边境的一座城市，与越南只隔一条浅浅的界河，这位24岁年轻人待人彬彬有礼，他正在这里的签证大厅等待办签证。他在此地找到的是一份砖厂的活儿，与其上一份工作相比，到手的钱差不多，但确实是安全多了。

越南人跨境到中国找工作已经有些年头了。通常，他们都是非法入境，尤其是在甘蔗丰收的农忙时节。而有些人则拿到了期限为三天的工作签，这是种专门针对边境居民的签证。在这座城市繁忙的跨境大桥下，一位卖水果的越南移民说，五年来，她一直在不断地更新自己的签证。

而据一位名叫苏世豪（音）的用工中介讲，根据一项自2017年开始实施的政策，东兴和周边几座城市的中国公司可以合法雇佣越南公民，而这些人拿的是每月可以续签的签证。该政策一方面是为了支持农业大省广西的制造业，一方

面也是要填补当地居民前往发达省份就业而留下的空缺。东兴一位商店店主说，本地人并不在意越南人的涌入，因为国境两侧有着相似的文化。

直到近些年，中国还在一面试图将外国蓝领工人拒之门外，一面却对外国的阔佬们敞开怀抱，而这些有钱人往往都落脚在最发达的城市。因此，广西引入外籍工人，是一种改革的迹象。而推动这种用工需求的，是两种深刻的变化：其一是中国相对贫穷地区的空心化，诸如东兴所在的广西省，大量人口出现外流；其二是中国劳动力的缩减。自 2012 年以来，中国的劳动适龄人口数量就开始下跌，从目前到 2050 年，跌幅有可能达到近四分之一。

在中央政府层面，移民政策一直相当严格。2017 年，中国一共向大约 1800 名外籍人士授予了永久居住权，但其中没有一个人是普通的劳动者。而这个数字已经是五年前的两倍了。这当然没法与美国相提并论，美国每年向移民发放的“绿卡”就多达百万。较之其广土众民，中国是世界上最少吸纳外籍人士定居的国家。2010 年的一项调查（这是最近的可靠数据）显示，（在中国的）外籍人士中只有 60 万人获得了长期居留签证，占总人口数量的 0.05%。而在不少西方国家，这一占比是 10%或者更高。

2013 年，中国通过了一项经大量修订的移民法，其目的倒不是为更多的外国人开绿灯（高技术人才倒总是受欢迎），

而是为了厘清一些规范，让外国人更不容易在华非法居留和务工。若外籍人士没拿到工作签证，中国公司不管是雇佣他们，还是协助他们找工作，都将受到更严厉的惩罚。广州曾是华洋杂处程度最深的城市，而打击非法移民的行动大大地减少了该地非洲裔商贸人士的数量。2016 年，有关部门声称，将把工作签证的申请者分为三个档次。最低一级是 C 级，将包括所有无学历、工作经验年限尚浅的人士。政府称，此举是为了“鼓励上层，控制中层，限制底层”。去年，一个名为国家移民管理局的新机构成立，据称此举意味着与外国人打交道中会更为和善，但该机构的职员仍隶属于公安部。公安部是中国的警察部门，对这方面的事务有发言权，而且非常保守。

不管怎样，或许中国是在尝试效仿其他国家的做法，通过厘清规则、组建更高效队伍来管理移民事务，来提升移民管控能力，以便根据自身需要选择放宽或是收紧移民政策。看起来，目前广西的情况就是如此。该省的外籍劳工政策调整就是朝开放迈出了一步。当然，这是很谨慎的一步，涉及的工作被限制在家具制造、电子、食品加工等行业。在每个月签证更新前，拿到这些签证的越南人还必须短暂地回国，以便顺利续签。一位中国学者表示，公安部门担心的是，一些越南人拿到签证后会前往中国的其它地区，而在这些地区他们并未获得工作许可。（在邻近的广东省，用工荒已成

迫切问题，一些越南人确实在当地非法务工）。

在中国的其它地方，也有这种小碎步式的移民改革。在上海，外国留学生在大学毕业后比较容易留下来，这里的外籍人士家里可以雇外国佣人。北京一家名为中国与全球化中心的智库人员王辉耀认为，国家移民管理局将研究多套方案，吸纳具有各种特定技能的人才。这将扭转社会工作、医疗护理等行业人手吃紧的情况。在中国，每千人对应的护士只有 2.5 人，仅为全球平均水平的一半（德国为 13 人）。随着中国老龄化的加速，中国在这方面的需求将快速增长。

但要说改变规则，官员们仍然举棋不定。他们担心对低技能人士放开准入会触怒一些普通的中国人。广西在文化上与越南有共通之处，限制性地吸纳一些越南人，或许没有问题，但如果允许他们深入内地，情况是否仍然顺利？近年来，官方甚至更惯于把外国人说成对稳定构成威胁。变革仍将是缓慢的。

劳工争端

G 站的呐喊

不慢 译

发自上海

疲惫不堪的“科技民工”们组织了一场罕见的线上劳工运动

在全世界审查最严格的网络空间里，要找到一个可以不受控制的地方公开表达共同的不满情绪非常困难。但心怀不满的中国软件工程师们最近在指尖上发现了一处这样的地方：**GitHub** 网站。这是一个属于微软的平台，开发者们可以在这里互相协作开发软件。由于对中国的互联网巨头们强加于己的苛刻的漫长工作时长忍无可忍，这群人最近开发了一个别的东西——要求更人性化的工作时间及曝光违反劳动时间法规最严重公司的运动。

他们抱怨的对象是“996 工作制”，即每天早 9 点到岗，一直工作到晚上 9 点，每周工作 6 天，并且通常没有加班费。如此辛苦地工作已经成为狂热的中国科技圈的潜规则。3 月底，一位匿名的活动人士创建了一个名为 996.icu（icu 意为特护病房）的网站。他们在上面列出了违规公司，如分类广告网站——58 同城，该公司于 2016 年普及了 996 工作制。在 **GitHub** 网站上有一个同名的网页，上面设立的是一个

姊妹项目：955.wlb（意为平衡工作与生活），用来褒扬那些工作时长更宽松的公司。这个列表上几乎都是外国公司。

反 996 的活动人士诉求合理。2016 年，打车服务巨头滴滴出行，因为其漫长的工作时间，被列为“最硬核”的互联网公司。电子商务公司京东的员工平均下班时间是晚上 11:16（近期）。相对“懒惰”的滴滴员工下班时间为晚上 9:24。如今很少再有员工以如此漫长的工时为荣。1 月，一家为网店提供服务的商务公司有赞强制推行 996 工作制，并暗示那些不愿服从的人干脆辞职。（员工向劳动部门投诉：法律规定每周工作时间不超过 40 小时，并且要求额外的工作时间要付加班费。）阿里巴巴的创始人马云轻蔑地对那些抗议者说“能够从事 996 的工作是一种巨大的福气”，这让他的很多粉丝感到失望。而京东的首席执行官刘强东则写道“混日子的人不是我的兄弟。”

中国政府通常会迅速删除关于抗议活动的讨论。然而，看起来这一次带头的却是互联网公司自己。用户反映，使用阿里巴巴、奇虎 360 和腾讯公司的浏览器已经无法登陆 996.icu 网页，这激活了社交网络用户们的讽刺精神。“所以 996 的开发者们在一家 996 的公司里以 996 的工作方式封禁掉关于 996 的网页。”一名用户在中国版推特——微博上写道。多伦多大学的互联网研究小组“公民实验室”的杰弗里·诺克尔（Jeffrey Knockel）说，科技公司们一定非常害怕

抗议者们造出声势。

最近几周，996.icu 一直是 GitHub 网上最受欢迎的网页。因为中国的开发者们是这个平台上非常活跃的用户，上这个网站是他们工作所需：中国的开发者对该网站的贡献仅次于美国，位列第二。他们同样知道这个网站对于传播敏感信息以及逃避中国的巨大规模网络过滤系统多么有用。因为 GitHub 被加密了，国家难以有选择地审查上面的信息。完全封禁该网站则会让中国的科技领军企业大受损伤，因为他们的程序员严重依赖在 GitHub 上分享的代码。2013 年政府曾尝试封禁了这个平台。由于程序员的抱怨，网站几天后又恢复了访问。它的吸引力不仅仅局限于技术人员。宾夕法尼亚大学研究科技界活动的赵梦阳（音译）说，中国的 NGO 工作人员现在使用 GitHub 备份他们发在微信上的文章，以防被审查者删除。

GitHub 上的 996.icu 网页上写道“这不是一场政治运动”。诺克尔说，但是如果政府决定取缔这个运动，它自有手段对付他们。它能支配微软，因为微软的服务——如必应、领英——被允许以接受内容审查为条件在中国运行。此时此刻，阿里巴巴公司旗下的零售平台淘宝网上的小贩们正在销售“996”主题 T 恤，上面对 996 的解释则更加诱人：“晚上 9 点睡觉，早上 9 点起床，每天工作 6 小时”。这和马云的解释可就大相径庭了。

加入抵抗

罗轻舟 译

中国的强硬在刺激北京的西方驻华外交官们形成新的团结。

中国向西方传递的信号被归纳为可分成三个部分的论点。它们依次是：中国的崛起是不可避免的；与中国合作的群体将得到丰厚的回报；抵制中国是没有用的。在中国首都街道上树木整齐排列的使馆区域，驻华外交官们之间对中国崛起的事实不存争论，中国崛起激起了一种羡慕、贪欲和忧虑的混合情绪。但对于前述论点的剩余部分激起的是更多之怀疑态度。

以“等待着中国的合作者的是丰厚回报”之第二分论点为例。外交官们在其内部讨论中所叙述的是更大程度的现实主义。不可避免，他们的观点会受到华盛顿方面的影响，华盛顿方面显而易见的共识是中国是一个威胁，正致力于以牺牲美国为代价而使其变得更加富裕和更具权势。但是他们的现实主义心境已发生了广阔的变化。仅在数年之前，只要外交官们们坐在一起聚餐，相关的“暗中吹嘘”就会开始了。外交官们们会长吁短叹：尽管中国很狡猾，不过我国与中国

的关系前景是美好的。现在已经少有如此之夸耀了。

外交官们称新的现实主义取向已经扩散到了德国这样的国家。德国以其深受信赖的品牌和抢手的科技，使其看起来在与中国的互惠互利关系中处于上风。不过，即使是最大的外国企业都发现，它们在与受到国家支持的中国对手处于竞争关系中，这些中国对手有意击败和取代这些外国企业。尽管人们怀疑脱欧计划中的英国幻想着成为新加坡式的金融中心，以便为中国资本提供服务，但法国和英国对于其与中国关系的前景的认识更加清醒。

许多国家对中国发起的论坛具有清醒的洞察，这些论坛并存于旧的多边机构，这些论坛在近年来迅速冒出来了。在今年4月12日，当希腊公布其已加入“16+1 合作”时，中国看上去取得了一场胜利。“16+1 合作”的16个国家中，有11个国家是欧盟成员国。“16+1”合作是由中国在2012年发起的机制，该机制是为了协调中国与以中东欧国家为主的一众国家的关系。中国的这一行为在欧洲激起了中国在试图分化和统治欧洲的说法。希腊显然急于取悦中国这位财大气粗的朋友。但是希腊也许加入了一个已告别了其政治鼎盛时期的组织。西方的外交官们观察到现在被称为“17+1”（包括了其中最大的成员国波兰）的成员，看上去对“17+1”机制有着提防和厌倦，该机制没有实现预期的商业机会和投资。

几个星期以前，意大利带给了中国一个明显的胜利。意

大利不顾美国、德国和其它国家的建议，而加入了中国的“一带一路”倡议，该倡议内容为跨越全球的基建计划。不过，西方国家的政府相较之前变得没有那么充满幻想了。就在数年之前，欧洲的领导人谈及“一带一路”时，将其作为它们国家的公司之潜在财源。现在它们可能担心“一带一路”计划会将参与其中的国家陷入债务危机，破坏当地环境，或是以中国企业设置的技术标准封锁住非洲、亚洲的广阔区域以及亚太地区。

今年的4月底，在“一带一路”论坛召开前夕，习近平主席将要举办一场多国参与的会议，中国的官方和学者提议其它国家和各方领导人是时候以提供融资的方式加入“一带一路”论坛了。这将外交官们带到了前述中国信号的第三个分论点面前，也就是抵制中国的崛起是在做无用功的。

声称中国已使世界联合起来了的主张是愚蠢的。但是对中国的抱怨至少更加协调一致了。在北京的使馆区域中，存在已久的和新发起的小圈子变得更加活跃和实用了。其中一些小圈子主要是涉及情报分享，如“五国聚会”，该组织不是作为官方性的机制而存在，而是关于美国、英国、法国、德国和日本的大使每月至少一次的碰头会议。来自“五眼”（涉及美国、澳大利亚、英国、加拿大和新西兰）情报分享组织的外交官们经常一起开会。其它的组织试图设计共同政策，如聚焦于经济方面内容的“志同道合的九实体”（L9 组

织)，包括了美国、澳大利亚、英国、加拿大、法国、德国、日本、韩国和欧盟。关注人权问题的驻华使馆的政治事务专员们早就开始会面协调人权方面工作。去年他们的报告帮助了各国领导人警惕在遥远的中国西部地区新疆发生的压制活动，中国被指责在新疆将成千上万的维吾尔族的穆斯林关押进了再教育营，并使百万以上的人员遭受重度监控。去年由加拿大发起了一项不同寻常的动议，15 个西方国家的驻华大使写公开信要求与强硬的新疆自治区党委书记陈全国会面。

当欧洲的驻华大使们一致行动，拒绝了中国官方提出的访问新疆的蛮横邀请时，其显示了团结一致，使中国官方大吃一惊。中国官方开始时提出，要求欧洲各国大使在 24 小时内决定是否接受邀请，携带其配偶于今年 3 月 27 日至 29 日造访新疆（尽管与陈全国会面是不可能的）。一天后，北京的欧盟驻华大使被告知前述邀请是一次性的，且拒绝该邀请会招致不愉快的后果。尽管不是所有的欧盟成员国政府都同样关注新疆的令人震惊之局面，但所有的 28 个欧盟成员国（另加挪威和冰岛）都同意欧洲国家应该拒绝这个邀请。只有阿尔巴尼亚和塞尔维亚接受了中国的邀请。

中国官方应当感谢特朗普

一名驻华外交官说：“毫无疑问，中国官方的强硬重建了西方国家的伙伴关系。”他指出了其它的西方高度联合的

时刻，如 1989 年中国官方对天安门示威活动的血腥镇压后。他补充到，后天安门时期的联合没有延续太长时间。即使现在，西方的联合仍有缺陷。该外交官对特朗普总统追求自私自利、强权即公理的政策谴责，在中国方面引起的共鸣要多于在欧洲方面引起的共鸣。因此，他指责到：“并不存在一个所谓的‘西方世界’”，没有一个单一的“中国战略”能将美国、欧洲和日本联合起来。

另一名驻华外交官建议耐心些。如果一位不同的美国总统要试图抵抗中国的进犯，同时还对普世价值进行了辩护，那么“联盟的机会就在这里，等待这一情况发生吧。”如此之言语也许会使中国官员惊骇，他们自己在助推这种情况发生。